Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W Gat nie rozgłaszajcie!* ** Wcale nie płaczcie!*** W Bet-Leafra posypcie się prochem!**** *****[1][2][3][4][5]

[1] Ww. 10-16 opierają się, być może, na grze słów, w której dla spotęgowania grozy sądu użyto nazw miast i korespondujących z nimi czasowników. Jeśliby przetłumaczyć nazwy miast zgodnie z ich etym. zn., tekst brzmiałby: W Tłoczni Wina nie cieszcie się z wieści!/ W Mieście Płaczu nie płaczcie!/ W Domu Prochu posypcie się prochem!/ Przez Piękno przejdź naga ze wstydem!/ Mieszkanka Ujścia nie uszła./ Ta z Bliskiego Domu pożegna jego bliskość,/ bo w Goryczy osłabli na dobre/ na wieść, że JHWH nawiedził nieszczęściem bramy Jerozolimy./ Zaprzęgaj do rydwanu, mieszkanko Ucieczki!/ To od ciebie się zaczął grzech córki Syjonu,/ bo u ciebie znaleziono przestępstwa Izraela!/ Dlatego wręczysz dar na rozstanie Radosnych Zaręczyn, / Złudne Źródła zawiodą królów Izraela./ Na Dziedzictwo sprowadzę zdobywcę dziedzictwa,/ nawet w Schronieniu spotkają Chwałę Izraela. (Lub: Aż po Słuszność dojdzie Chwała Izraela).

[2] <x>100 1:20</x>

[3] Wcale nie płaczcie, בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ (bacho al tiwku); wg G: W Akko nie płaczcie, lecz zob. <x>400 1:10</x>L.

[4] W w. 10 może występować gra słów: (1) W Gat nie rozgłaszajcie. Gat można tłum.: Tłocznia wina. Może zatem chodzi o przesłanie: W mieście, gdzie się tłoczy rozweselający trunek, nie zachowujcie się jak w chwili głoszenia radosnych wieści; (2) zob. też G: w Akko nie płaczcie tworzy grę słów: w Płaczu nie płaczcie (Akko wprawdzie nie ozn. płaczu, ale ze spój w przypomina bezokolicznik płakać; (3) w Bet-Leafra posypałem się prochem : Bet-Leafra można tłum.: Dom Prochu, czyli: w Domu Prochu posypałem się prochem; co do: posypałem się, zob. ketiw w BHS. Wg qere należałoby tłum.: w Bet-Leafra (l. w Domu Prochu) posyp się prochem! G nie tłum. nazw miast poza Szafir i Marot (<x>400 1:10</x>L.).

[5] <x>300 6:26</x>